



GÜZELDERE ♦ BALKAN  
LAW FIRM

**Telephone** : (212) 244 84 94

**Facsimile** : (212) 244 85 95

**Address** : İnönü Cad. Dilaram Apt.

No: 19/9-11 Taksim 34437 İstanbul

**E-Mail** : guzeldere@guzeldere-law.com

**Web** : www.guzeldere-law.com

## Belirli Sözleşmelerin Bedellerinin Döviz Cinsinden Kararlaştırılması Yasaklandı

32 sayılı Türk Parası Kıymetini Koruma Hakkında Karar'da değişiklik yapan 85 sayılı Cumhurbaşkanı kararı ("**Karar**"), 13 Eylül 2018 tarihinde Resmî Gazete'de yayımlanarak yürürlüğe girdi.

Bu Karar'a göre; "*Türkiye'de yerleşik kişilerin, Bakanlıkça belirlenen haller dışında, kendi aralarındaki menkul ve gayrimenkul alım satım, taşıt ve finansal kiralama dahil her türlü menkul ve gayrimenkul kiralama, leasing ile iş<sup>1</sup>, hizmet ve eser sözleşmelerinde sözleşme bedeli ve bu sözleşmelerden kaynaklanan diğer ödeme yükümlülükleri döviz cinsinden veya dövize endeksli olarak kararlaştırılamaz.*"

Kararın yürürlüğe girmesi ile birlikte belirtilen kapsamda yer alan bedellerin Hazine ve Maliye Bakanlığı'nca ("**Bakanlık**") belirlenecek haller dışında, Türk Lirası cinsinden düzenlenmesi ve 13 Eylül 2018'e kadar akdedilmiş olan sözleşmelerdeki bedellerin ise 30 gün içinde Türk Lirası'na çevrilmesi gerekecektedir.

Bu kural Türkiye'de yerleşik olan gerçek ve tüzel kişiler arasındaki ilgili sözleşmelere uygulanacak olup, sözleşme taraflarından birinin yurtdışında yerleşik olması halinde taraflar kural kapsamına girmeyeceklerdir.

## Turkey Prohibits Prices in Certain Agreements from Being Denominated in Foreign Currency

Presidential Decree No. 85, amending Decree No. 32 on the Protection of the Value of Turkish Currency (the "**Decree**") was published in the Official Gazette on September 13<sup>th</sup>, 2018 and became effective the same day:

According to the Decree, "*Save exceptional situations determined by the Ministry, persons residing in Turkey are prohibited to agree the contract value under, and other payment obligations arising out of, their mutual contracts of sale and purchase of movable and immovable properties, all types of movable and immovable property rent including vehicle and financial leasing, leasing and employment<sup>1</sup>, service and intellectual work of art agreements, in, or indexed to, foreign exchange currency.*"

With the validation of the Decree all price and payment obligations except for the circumstances determined by the Ministry of Treasury and Finance (the "**Ministry**"), must be set in Turkish Liras and the currency of all price and payment obligations within the contracts that were duly signed up until September 13<sup>th</sup>, 2018 shall be amended and reinstated in Turkish Liras within 30 days.

We kindly remind you that this provision is only applicable for natural or legal persons residing in Turkey. Thus, if one of the parties is residing outside of Turkey, this provision would not be applicable.

<sup>1</sup> "*İş sözleşmesi*" ifadesi hem İş Kanunu dahilindeki "*iş sözleşmelerini*" hem de Türk Ticaret Kanunu dahilindeki "*ticari sözleşmeleri*" kapsamaktadır. Kanaatimizce Bakanlık "*iş sözleşmelerine*" bir atıf yapmayı amaçlamış olup, işbu Karar'da kullanılan ifade ile ilgili durumun önümüzdeki günlerde ikincil mevzuat ile açıklığa kavuşturulmasını beklemekteyiz.

The term "*iş sözleşmesi*" in Turkish refers to "*employment agreements*" in terms of the Labor Law and to "*business agreements*" in terms of the Turkish Commercial Code. We assume that the intention of the Ministry was to make a reference to "*employment agreements*" in terms of the Labor Law and we expect this issue regarding the wording of the Decree to be clarified via secondary legislations in the coming days.



Bu hükümlere aykırı hareket eden gerçek veya tüzel kişiler, Türk Parasının Kıymetini Koruma Hakkında Kanun uyarınca 3.000 Türk Lirasından 25.000 Türk Lirasına kadar idarî para cezası ile cezalandırılacak ve bu aykırılığın tekerrürü halinde verilecek cezalar 2 katı oranında artırılabilecektir. Ayrıca Karar uyarınca, Türkiye'deki gerçek ve tüzel kişiler kural kapsamına giren işlerin denetimi için yetkili denetim elemanlarının ve mercilerinin isteyecekleri tüm bilgileri vermek, evrak ve ticari defterleri ibraz etmek zorunda olacaklardır.

Bakanlık, bu gerçek ve tüzel kişilerin faaliyetlerini kısmen veya tamamen, geçici veya sürekli olarak durdurmaya veya müteakip işlemleri teminata bağlamaya yetkilidir. Bakanlık ayrıca gerektiğinde bu teminatları kısmen veya tamamen Hazine'ye gelir yazmaya veya haklı ve herhangi bir mücbir sebebin mevcudiyeti halinde teminatı kaldırmaya yetkilidir.

Bakanlık'ça belirlenecek istisnai haller henüz yayınlanmamış olup Bakanlık'ın geçmiş açıklamaları uyarınca bu istisnalardan biri, döviz cinsinden kredi borcu bulunan kişileri kapsayacaktır.

Natural and legal persons operating contrary to these provisions are to be fined between 3.000 and 25.000 Turkish Liras according to the Law on Conservation of The Value of Turkish Currency. If the non-compliance is repeated, then a fine double the previous amount shall be enacted. Also, in accordance with the Decree, natural and legal persons residing in Turkey shall provide all information, documents and commercial books requested by authorized audit personnel.

The Ministry is, partly or wholly, temporarily or permanently, authorized to cease operations of such persons or to obtain security for their subsequent operations. The Ministry is also authorized to transfer such security partially or wholly, as an income to the Treasury if necessary or to reimburse such security in case of reasons arising due to force majeure.

The Ministry has yet to publish any exceptions to this rule. Based on prior statements of the Ministry one of the exceptions might include investors who have undertaken debt in foreign currency.